

۸۹۱۴۵۲۸

کارل گوستاو یونگ

❖

روان درمانی در عمل

❖

ترجمه‌ی دکتر ارسطو میرانی

www.ketab.ir



سرشناسه:	Jung, Carl gustav گوستاو یونگ، کارل ۱۸۷۵ - ۱۹۶۱ م.
عنوان و پدیدآور:	روان‌درمانی در عمل / کارل گوستاو یونگ ترجمه ارسطو میرانی
مشخصات نشر:	تهران: جامی ۱۴۰۰.
مشخصات ظاهری:	۳۵۲ ص.
شابک:	978-600-176-291-8
وضعیت فهرست‌نویسی: فیبا	
عنوان اصلی:	The practice of Psychotherapy
موضوع:	روان‌درمانی.
موضوع:	کیمیا و کیمیاجری - روانشناسی.
شناسه افزوده:	میرانی، ارسطو - ۱۳۵۷؛ مترجم
رده‌بندی کنگره:	RC۴۸۰
رده‌بندی دیویی:	۶۱۶/۸۹۱۴
شماره کتابخانه ملی:	۸۴۱۳۲۰۳



خیابان دانشگاه، چهارراه وحید نظری، شماره ۵۲

تلفن: ۶۶۴۰۰۲۲۳ - ۶۶۴۶۸۸۵۱

www.Jamipub.ir info@jamipub.ir

روان‌درمانی در عمل

کارل گوستاو یونگ

ترجمه‌ی دکتر ارسطو میرانی

عضو هیأت علمی دانشگاه آزاد اسلامی، واحد گرگان

چاپ اول: ۱۴۰۰

شمارگان: ۵۰۰ جلد

چاپ: دیبا

حق چاپ محفوظ است

شابک: ۹۷۸ - ۶۰۰ - ۱۷۶ - ۲۹۱ - ۸

ISBN: 978 - 600 - 176 - 291 - 8

۶۵۰۰۰ تومان

فهرست

۷	مقدمه‌ی مترجم
	بخش اول: مسائل عمومی روان‌درمانی
۱۱	اصول کاربردی روان‌درمانی
۳۲	روان‌درمانی چیست؟
۴۱	برخی ابعاد روان‌درمانی مدرن
۵۰	اهداف روان‌درمانی
۷۰	مسائل روان‌درمانی مدرن
۹۸	روان‌درمانی و فلسفه‌ی زندگی
۱۰۷	پزشکی و روان‌درمانی
۱۱۸	روان‌درمانی در حال حاضر
۱۳۵	پرسش‌های بنیادین روان‌درمانی
	بخش دوم: مسائل خاص روان‌درمانی
۱۵۴	ارزش‌درمانی تخلیه هیجانی
۱۶۶	کاربرد عملی تحلیل رؤیا

پیشکش به:

دانش و لطف بیکران دو استاد گرانقدرم

دکتر فتح الله مجتبایی (استاد ادیان و اساطیر)

دکتر علیرضا مرادی (استاد روانشناسی بالینی)

مقدمه‌ی مترجم

کارل گوستاو یونگ، برای مخاطب این کتاب شناخته‌شده‌تر از آن است که نیازی به معرفی او باشد. ده‌ها جلد آثار او ترجمه و بارها تجدید چاپ شده‌اند؛ برای نمونه سومین ترجمه‌ی زندگینامه خودنوشتش اخیراً دو نشر جامی منتشر شده است. گذشته از آثار خود او، تاکنون ده‌ها کتاب هم درباره‌ی اندیشه‌های او ترجمه و منتشر شده است. مؤسساتی هم هستند که هدف اصلی خود را اشاعه‌ی اندیشه‌های یونگ یا روان‌درمانگران پیرو مکتب او یعنی روانشناسی تحلیلی می‌دانند. همه‌ی اینها شاهی هستند برای اهمیت و محبوبیت یونگ در میان ایرانیان. گذشته از اینها شاید آمار روانشناسان و مشاوران ایرانی‌ای که خود را «یونگی» می‌دانند و در فعالیت حرفه‌ای خود از دیدگاه‌ها و روش‌های درمانی یونگ الهام می‌گیرند به صدها نفر برسد. بنابراین در میان ترجمه‌های آثار او جای اثری که به طور خاص و از زوایای گوناگون به مباحث مشاوره و روان‌درمانی پرداخته است خالی به نظر رسید. کتابی که پیش رو دارید همان اثر است و به منظور پرکردن این جای خالی ترجمه شده است. کتاب را می‌توان بر اساس دو معیار متفاوت به دو بخش اصلی تقسیم کرد. تفاوت این بخش‌بندی‌ها در این است که دو فصل میانی کتاب جایشان عوض خواهد شد. معیار اول، که متن اصلی بر اساس آن بخش‌بندی شده است، کلی یا خاص بودن مسئله مورد بحث است. طبق این معیار یونگ در نه فصل اول کتاب به مسائل کلی روان‌درمانی پرداخته است که

عبارتند از تعریف روان‌درمانی، اهداف و اصول و پرسشهای بنیادی آن، مسائل آن در جهان مدرن، و رابطه‌ی آن با دو رشته‌ی مهم مرتبط با آن یعنی فلسفه و پزشکی. بخش دوم کتاب هم از سه فصل تشکیل شده است که هر کدام به یک موضوع خاص و بسیار مهم روان‌درمانی پرداخته‌اند. موضوعات خاص این سه فصل عبارتند از تخلیه‌ی هیجانی، تحلیل رؤیا و انتقال.

اما معیار دوم بخش‌بندی کتاب ساختار فصل‌هاست. طبق این معیار یازده فصل کتاب متن سخنرانی‌های یونگ درباره‌ی روان‌درمانی هستند یعنی در آغاز به صورت گفتار شفاهی ارائه شده و بعد مکتوب شده‌اند. اما فصل آخر که طولانی‌ترین فصل است، اثری پژوهشی است که از همان آغاز تألیفی بوده است. طبق این بخش‌بندی یازده فصل آغازین زبانی بسیار روشن‌تر و فهمیدنی‌تر دارند و به گمانم برای مخاطب عام هم بسیار جذابند. یونگ در این سخنرانی‌ها به برخی از عینی‌ترین و بحث‌برانگیزترین جنبه‌ها و مسائل مشاوره و روان‌درمانی پرداخته است که هم درمانگر و هم درمانجو در طول فرایند درمان با آنها مواجه می‌شوند. شاید چنین به نظر آید که این سخنرانی‌ها صرفاً برای درمانگران جذاب و آموزنده باشند، چون درباره‌ی روان‌درمانی هستند، اما به گمان من اینطور نیست و این متن‌ها، مثل بسیاری دیگر از آثار یونگ، مخاطب خاص ندارند و هرکسی که علائق روانشناختی دارد می‌تواند از مطالعه‌ی آنها هم بیاموزد و هم لذت ببرد. اما فصل آخر که روانشناسی انتقال نام دارد، از نظر ساختار بسیار متفاوت است. این فصل پژوهشی عمیق و تطبیقی درباره‌ی رابطه بین روان‌درمانی و کیمیاگری است که یونگ پیش از این نیز در اثر بسیار حجیم‌تری به آن پرداخته است.^۱ یونگ به صراحت به دشواری این فصل اذعان داشته و درباره‌ی آن می‌گوید «متأسفم که توصیف من برای آنهایی که از آثار قبلی من، شناختی ندارند، آسان نخواهد بود.» دشواری این فصل در پرداختن به کیمیاگری و انبوه نقل‌قول‌ها از متون کیمیاگری با زبان نمادین و پرتناقض‌شان است. زبانی که، به گفته‌ی خود یونگ، اساساً برای فهمیده شدن نیست. طبیعتاً ترجمه‌ی این فصل برای مترجم هم بسیار دشوارتر از فصول جذاب پیشین بود و احتمال خطا هم بیشتر.

پیش از این دو مترجم گرانقدر فصل روانشناسی انتقال را به صورت کتابی مستقل ترجمه کرده‌اند. دلیل ما - ناشر و مترجم - برای ترجمه مجدد این بود که حذف آن عملاً متن اصلی

۱. یونگ، کارل گوستاو، روان‌شناسی و کیمیاگری، ترجمه‌ی محمود به فروزی، تهران، نشر جامی، ۱۳۹۰

را دچار نقص می‌کند. گذشته از این طبیعی است که معادل‌های برخی از اصطلاحات و مفاهیم در ترجمه پیشین با ترجمه فصل‌های دیگر این کتاب متفاوت باشند و بهتر است که خواننده متنی نسبتاً یکدست‌تر از کل کتاب در اختیار داشته باشد. لازم می‌دانم به خواننده دانش‌دوست که هدف اصلی‌اش از مطالعه‌ی این کتاب فهم اندیشه‌های روانشناسانه‌ی یونگ است توصیه کنم که اگر، به هر دلیل، حوصله و علاقه‌ی لازم برای مطالعه‌ی بحث‌های مربوط به کیمیاگری را نداشت، به کلی از مطالعه‌ی آن صرف‌نظر نکند. می‌توان با تورقی ساده مطالب مهم روانشناختی آن را یافت و فهمید و بسیار هم بهره برد. چون فهم آنها در گرو فهم مطالب مربوط به کیمیاگری نیست. همچنین برای کمک به فهم آسان‌تر محل متن جزو‌های طراحی کرده‌ام که خوانندگان گرامی می‌توانند از طریق آدرس پست الکترونیکی در آخر این مقدمه آن را دریافت کنند.

کسانی که با آثار و اندیشه‌های یونگ آشنا هستند حتماً از دشواری زبان او خبر دارند. یک علت این دشواری حجم زیاد اشارات او به مضامین و متون حوزه‌های گوناگون غیر از روانشناسی و روان‌درمانی، مانند فلسفه، تاریخ ادیان، ادبیات و اسطوره‌شناسی است و علت دیگر علاقه‌ی خاص او به زبان استعاری است که البته ناشی از همان علت اول است. در مقام مترجم در حد توان کوشیده‌ام به زبانی روشن برای انتقال اندیشه یونگ برسم اما اگر هم موفق شده باشم، قطعاً موفقیتی نسبی است. بنابراین از خوانندگان عزیز تمنای آن را دارم که مرا از انتقادات و پیشنهادات خود محروم نکنند و حتی اگر یک نکته در این باره به من بیاموزند مرا مرهون خویش خواهند کرد.

از دوستان فرهیخته‌ام آقایان علی اصغر محمدخانی و حسین دهقان که مشوق ترجمه این اثر بودند بسیار سپاسگزارم. همچنین ممنونم از دانشجویان علاقمند خانم‌ها فاطمه کرزایی و رویا سلیمی خورشیدی که بی‌هیچ چشمداشتی نوشته‌های بدخط مرا با حوصله تایپ کردند.

ارسطو میرانی

بهار ۱۴۰۰

arastoomirani@gmail.com